

Prijedlog

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

U R E D B U

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o suradnji na područjima znanosti i tehnologije

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o suradnji na područjima znanosti i tehnologije, sklopljen u Zagrebu, 26. kolovoza 2004. godine, u izvorniku engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na engleskom jeziku i prijevodu na hrvatski jezik glasi:

UGOVOR

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan

o

suradnji na područjima znanosti i tehnologije

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke"):

priznajući značaj znanosti, tehnologije i visokoškolskog obrazovanja u razvoju uspješnih nacionalnih gospodarstava i društava;

uvjereni u značaj promicanja, u najvećoj mogućoj mjeri uzajamnog, znanja i spoznaja o znanstvenim, tehnološkim i visokoškolskim dostignućima njihovih država;

uvjereni da će međunarodna suradnja u ovim područjima učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između dvaju naroda;

uvjereni u potrebu daljnjeg obostranog razvoja znanstvene, tehnološke i visokoškolske suradnje; i

uvažavajući Helsinški završni akt Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, kao i zaključne dokumente nastavljenih zasjedanja održanih u Beču, Bonu, Madridu i Parizu,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke razvijat će, pomagati i omogućavati znanstvenu, tehnološku i visokoškolsku suradnju između dviju država na načelima jednakosti i obostrane koristi.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke će, sukladno ciljevima ovog Ugovora, poticati uspostavljanje kontakata i suradnje između institucija, organizacija ili osoba obje države na područjima koje obuhvaća ovaj Ugovor.

U tom cilju ugovorne stranke poticat će:

- (a) suradnju u raznim područjima znanosti, uključujući razmjenu znanstvenika, provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i

informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima se ugovorne stranke ili pojedine relevantne institucije obiju država dogovore;

- (b) suradnju u području tehnologije, računalstva i informacijskog managementa i obrazovanja te posebno pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju država;
- (c) suradnju između visokoškolskih ustanova, razmjenu profesora i lektora, dodjelu stipendija, omogućujući razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;
- (d) suradnju u području biologije mora i pripadajućih tehnologija kao i istraživanja u svezi sa zaštitom okoline i ekologije mora.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke poticat će uzajamno priznavanje diploma, titula i akademskih stupnjeva koje dodjeljuju njihove visokoškolske ustanove, sklapanjem posebnog ugovora kojim će se utvrditi uvjeti i potrebe za njihovom ekvivalencijom.

ČLANAK 4.

Primjenjujući odredbe ovog Ugovora dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih akademskih i znanstvenih ustanova. Poštivat će se njihovo pravo iniciranja i održavanja međusobnih veza.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke promicat će i potpomagati sudjelovanje druge ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija (na primjer Europska unija, Ujedinjeni narodi, Svjetska zdravstvena organizacija i različite druge transnacionalne organizacije, itd.).

ČLANAK 6.

Sukladno volji ugovornih stranaka, djelatnosti i razmjene koje proizlaze iz ovog Ugovora provodit će se na temelju uzajamnosti, uključujući i financijski reciprocitet, ukoliko drugačije nije dogovoreno.

ČLANAK 7.

Znanstvenici, tehnološki stručnjaci i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani da, na osobni trošak i uz pristanak obiju ugovornih stranaka, sudjeluju u aktivnostima koje se provode sukladno ovom Ugovoru, ukoliko drugačije nije dogovoreno.

ČLANAK 8.

U cilju osiguravanja učinkovite provedbe ovog Ugovora osnova se Mješovito povjerenstvo. Mješovito povjerenstvo sastaje se na zahtjev svake od ugovorenih stranaka, naizmjenice u dvjema zemljama. Povjerenstvo će imati sljedeće zadaće:

- (a) promicanje i koordiniranje znanstvene i tehnološke suradnje između ugovorenih stranaka.
- (b) razmatranje prijedloga u cilju učinkovite provedbe ovog Ugovora; i
- (c) izradu prijedloga u cilju uklanjanja prepreka koje bi se mogle pojaviti tijekom ostvarivanja bilo koje suradnje iz ovog Ugovora.

ČLANAK 9.

Sukladno obvezujućim međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke u okviru svojih važećih zakona i propisa, mogu postati zajednički titulari prava intelektualnog vlasništva vezanih uz rezultate aktivnosti koji proizlaze iz ovog Ugovora.

Ugovorne stranke, podložno prethodnom obostranom dogovoru o svim relevantnim aspektima, mogu registrirati prava industrijskog vlasništva sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a autorska prava označiti prema svojim zakonima o autorskom pravu.

ČLANAK 10.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti jedne ugovorne stranke drugoj, diplomatskim putem o ispunjenju svih uvjeta predviđenih nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina od dana njegova stupanja na snagu i nakon toga se prešutno produžuje za daljnja razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna ugovorna stranka, pisano diplomatskim putem, ne izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da ga otkáže. Otkaz stupa na snagu protekom šest (6) mjeseci od dana kada je druga ugovorna stranka diplomatskim putem primila obavijest o otkazu.

3. U slučaju otkazivanja ovog Ugovora, otkazivanje neće utjecati na programe i projekte koji su u tijeku, te će se oni nastaviti do dovršetka, osim ako nije drugačije dogovoreno.

4. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, u odnosima između Republike Hrvatske i Hašemitske Kraljevine Jordan u području znanosti, tehnologije i visokog školstva prestaju ovi međunarodni ugovori, koje su potpisale bivša SFRJ i Hašemitska Kraljevina Jordan:

- 1. Sporazum o kulturnoj suradnji između Vlade SFRJ i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan, potpisan u Beogradu, 14. listopada 1977. godine,
- 2. Sporazum o znanstveno-tehničkoj suradnji između Vlade SFRJ i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan, potpisan u Beogradu, 17. ožujka 1978. godine.

ČLANAK 11.

Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora, riješit će se diplomatskim putem.

U POTVRDU TOGA su potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu, 26. kolovoza 2004. godine, na engleskom jeziku.

**ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE**

Doc. dr. sc. Dragan Primorac, v.r.
ministar znanosti, obrazovanja i športa

**ZA VLADU HAŠEMITSKE
KRALJEVINE JORDAN**

Dr. Hazem Al Naser, v.r.
ministar vode, navodnjavanja i poljoprivrede

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON
CO-OPERATION IN THE AREAS OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereafter referred to as the "Contracting Parties"):

Recognising the importance of science, technology and higher education in the development of prosperous national economies and societies;

Conscious of the desirability of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of scientific, technological and higher educational achievements of their respectable countries;

Convinced that international co-operation in those fields will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples;

Convinced of the need for further developing mutually beneficial scientific, technological and higher educational co-operation; and

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop, support and facilitate scientific, technological and higher educational co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the aims of this Agreement, encourage the establishment of contacts and co-operation between institutions, organisations or persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

To this end, the Contracting Parties shall encourage:

- (a) Co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, the implementation of joint research and development projects, the organization of joint scientific seminars, conferences and other scientific meetings, the exchange of publications and information and any other form of co-operation which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;
- (b) Co-operation in the field of technology, computer sciences and information management, education and technology, especially supporting and encouraging the transfer and development of new technologies and establishing and developing advanced information systems between the countries;
- (c) Co-operation between higher educational institutions, the exchange of professors and lecturers, the granting of scholarships and the facilitating exchange of undergraduate and postgraduate students;
- (d) Co-operation in the fields of marine biology and related technologies, as well as research related to environmental protection and ecology of the sea.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall support reciprocal recognition of diplomas, titles and academic degrees awarded by their higher educational institutions, by means of entering into a separate agreement in which the conditions and requirements for equivalence will be stated.

ARTICLE 4

In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions. Their freedom to enter and maintain mutual relations shall be respected.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific and technological co-operation under auspices of international organizations (such as the European Union, the United Nations, the World Health Organization, and various other trans-national organizations, etc).

ARTICLE 6

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising out of this Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise.

ARTICLE 7

Scientists, technical experts and institutions of other countries or international organizations may be invited, at their own expense and upon the consent of both Contracting Parties, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise.

ARTICLE 8

With a view of ensuring the effective implementation of this Agreement a Joint Commission shall be established. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the two countries. The commission shall have the following duties:

- (a) Promoting and coordinating the scientific and technological cooperation between the Contracting Parties.
- (b) Considering proposals aimed at the effective implementation of this Agreement; and
- (c) Working out proposals for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any collaboration established under this Agreement.

ARTICLE 9

In accordance with binding international conventions and agreements in the field of intellectual property, the Contracting Parties may become, within their respective laws and regulations, joint legal owners of intellectual property rights resulting from the activities arising out of this Agreement.

Subject to prior mutual agreement on all relevant aspects, the Contracting Parties may register industrial property rights in accordance with their respective industrial property laws and denote copyrights in accordance with their respective copyrights laws.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later notification through diplomatic channels of one Contracting Party to the other that all conditions are met which are foreseen by national laws for its entering into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, from the day of its entering into force, and continue thereafter tacitly for further periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to denounce it. The denunciation shall become effective six (6) months after written notification has been received through diplomatic channels by the other Contracting Party.

3. In the event of denunciation of this Agreement, programmes and projects in progress shall not be affected by the denunciation, and shall continue until their completion, unless agreed otherwise.

4. The entry into force of present Agreement shall derogate, between the Republic of Croatia and the Hashemite Kingdom of Jordan in the area of science, technology and higher education, these international agreements signed by former SFRY and the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. Agreement on cultural co-operation between the Government of the SFRY and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Belgrade on October 14, 1977,
2. Agreement on scientific-technical co-operation between the Government of the SFRY and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Belgrade, on March 17, 1978.

ARTICLE 11

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Zagreb this 26 August 2004, in English language.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA:**

Doc. dr. sc. Dragan Primorac,

Minister of Science,
Education and Sports

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM
OF JORDAN:**

Dr. Hazem Al Naser,

Minister of Water Management,
Irrigation and Agriculture

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK